

# VERSOIX REGION

OCTOBRE 2005

Abonnement de soutien 25 frs ( ccp 12 - 16757- 3 )

154

[HTTP://WWW.VERSOIX-REGION.CH](http://www.versoix-region.ch)

Bruno, le jardinier de Bon-Séjour  
encadré par « ses collaboratrices » ... (Lire en page 22)



100%

Sélection régionale





## VERSOIX REGION

Edition : Club de la presse  
 Tirage : 11300 ex.  
 Rédacteur responsable :  
 Michel Jaeggli © 022 755 26 17  
 Case postale 515, 1290 Versoix  
 info@versoix-region.ch  
 CCP 12-16757-3  
 Mise en page : Michel Jaussi  
 La Une: Alexis Berset  
 Publicité  
 Eric & Nathalie Tamone  
 4 Place Bordier 1290 Versoix  
 © 022 779 06 14  
 Site: [www.versoix-region.ch](http://www.versoix-region.ch)

### Réponse au Who's Who 153

Bravo à toutes et à tous car vous avez été nombreux à reconnaître notre inconnue 153.

En effet, il s'agissait de Evelyne Brunetta, une de celle qui pomponne nos aînés à Bon Séjour.

Après tirage au sort, les 50 frs de notre concours iront à

Henri Wettstein, 18 ch de Villars, Versoix

Avec toutes les félicitations de l'équipe de Versoix-Région.

## C'est pas marqué la poste !

Avant d'entrer dans le vif du sujet, je tiens à préciser que cette critique ne s'adresse surtout pas aux employés de la poste, mais bien aux «têtes pensantes» haut placées qui semblent oublier que leur institution est une régie fédérale, qui devrait par conséquent «appartenir à la population». Sûrement mieux payés que ceux que nous rencontrons tous les jours derrière le guichet ou sur leurs vélomoteurs en train de braver les conditions météorologiques, ces grands responsables pensent que «P» signifie «Profit» et oublient celui de la «Personne»...

Récemment, je me suis rendue à la poste de Genthod et j'ai demandé où était passé le tableau d'affichage de l'entrée : éliminé. Les deux affiches que j'apportais (Ecole et Quartier et Ludothèque – deux sociétés locales à but non lucratif donc) pouvaient naturellement être apposées dans des cadres pour la somme de Sfr. 20.- chacune pour une quinzaine ! A Versoix, le même service coûte Sfr. 40.- pour quinze jours ! Qu'il soit demandé une taxe pour une publicité commerciale, c'est bien normal, mais franchement, les clubs locaux ne devraient pas subir de tels frais.

Il paraît qu'il s'agit de la nouvelle politique de la poste : celle qui veut donner la même image de la régie dans toute la Suisse : un véritable souk !

Le résultat ? Des offices postaux en voie de disparition qui bientôt ne vendront plus que de l'antigel, des bonbons et autres gadgets. Les employés, stressés par des directives absconces, en «franglais» d'ailleurs, ne pourront plus trouver des timbres entre les vignettes, sucreries ou BD... **C'est pas marqué la poste, c'est la nouvelle marque Poste.**

Un tout grand merci aux magasins qui acceptent encore et gratuitement les informations que les groupements locaux leur demandent d'afficher. Ces commerçants ont compris que notre société est humaine et non seulement financière. Grâce à leur ouverture, notre vie sociale pourra peut-être survivre. Cet esprit de communication doit être souligné.

A.L. Berger -Bapst

PS : Merci à nos factrices et facteurs pour la livraison du journal que vous tenez entre vos mains. C'est tout de même le 154ème qu'ils vous apportent !

**Soutenez votre journal par un versement annuel de 25 frs pour une famille et 100 frs pour une société locale. Vous pouvez insérer de petites annonces ou informations de manifestations, gratuitement.**  
 ccp 12-16757-3 **Merci**  
 plus de 500 familles et 25 sociétés l'on déjà fait pour 2005

## Sommaire

### Couverture

Résidence Bon Séjour 1-22

### Communes

Au CM de Versoix 5  
 La Mairie informe 12-13, 16, 23  
 De Chambésy à Bellevue 14  
 De Collex à Versoix 15  
 Sécurité publique 12-17

### Culture

Artisanat à Chambésy et Bellevue 14  
 Patrimoine à Versoix 15  
 Expo 05 16  
 Ecole & Quartier 18-19  
 Cinoche 18  
 Bibliothèque 23  
 Les CAVES 23

### Musique

Luthier à Versoix 11  
 Fédé 2005 11  
 Festilac à Collex 15  
 En avant la musique 20  
 Un nouveau coeur à Versoix 24

### Sports

Rugby 9  
 Sant"e"scalade 9  
 Les caisses 9

### Activités locales

AHM 5  
 Les Aînés 5  
 Les POTES 6

### Rubriques

Edito 3  
 Les lecteurs s'expriment 8  
 Label NATURE 21  
 Who's who ? 3-24

### A donner contre bons soins

3 chats (2 mâles castrés 10 et 4 ans et 1 femelle de 1 an) Tél 022 755 37 50  
 M. Charles Pfaffhauser  
 9 ch des Douves  
 1290 Versoix

Prochaine parution: **11 novembre**

Délai articles/annonces: **28 octobre**





## REFLEXIONS ESTIVALES DE TANTE YVETTE

Pendant l'été, j'ai lu, écouté, réfléchi et j'en suis arrivée à ces conclusions:

- . Les logements sont dans les nuages.
- . Les écoles sont des carrousels qui tournent.
- . Les patrons ne pensent plus à ceux qui souhaitent apprendre.
- . Le social, on ne sait plus qui y a droit ou pas.
- . Les personnes âgées attendent, mais c'est long quand on n'a plus rien.
- . Cet hiver, on pourra faire beaucoup de marmites de soupe.
- . Le chômage s'enfoncé et notre jeunesse est laissée au bord du trottoir.
- . La police a ses vaches à lait... Les voitures.
- . Les régisseurs remplissent leurs coffres.
- . Les assurances nous enfoncent toujours plus.

Alors je me suis demandé si d'autres pensaient comme moi !  
C'est sans méchanceté... Juste un sujet de réflexion.

Madame Zullig

## Séance d'information des droits des locataires.

Nos membres nous ayant signalé d'étranges tentatives d'augmentation de loyers via la visite d'une charmante employée de régie demandant gentiment au locataire d'accepter -dans propre son intérêt- de petites augmentations (oh, pas grand-chose, affirmait la dame, mais l'addition s'élevait à CHF 3'600.—après 3 ans tout de même). L'AHM a tout de suite réagi et organisé le 28 septembre une séance d'information aux locataires, avec l'aimable participation de Me Zutter, avocat-conseil à l'Asloca.

La quarantaine de voisins présents étaient fort intéressés d'apprendre les différents droits et marches à suivre à appliquer dans ces cas-là.

Par exemple : ne jamais rien signer sur visite d'un commis de régie. Toute augmentation, même minime, aurait pour effet de **remettre le taux hypothécaire au taux actuel et donnerait l'occasion aux régies d'augmenter le loyer avec un argument valable lors de la prochaine hausse du taux.**

Si la régie vous propose des travaux afin de justifier cette future hausse, n'acceptez pas! Un propriétaire est tenu d'entretenir son bâtiment et votre logement. Vous payez votre loyer pour cela. Par exemple, si les derniers travaux dans votre logement remontent à 20 ans, il est normal

que les travaux de rafraîchissement soient réalisés et pris en charge par le propriétaire. Même si vous n'habitez dans ce logement que depuis 5 ans...

Dans l'autre sens, rares sont les locataires qui ont reçu automatiquement des avis de baisse de loyers lorsque les taux ont baissé de 7 à 3 % ces dernières années.

Ces agissements ont généré beaucoup de colère parmi les participants, et plus d'un risque d'être tenté de regarder de plus près son bail à loyer et demander une baisse basée sur l'argument que le taux hypothécaire est au plus bas.

Enfin, Me Zutter a rappelé que lors de la réception d'un avis officiel d'augmentation de loyer, on a exactement 30 jours pour faire opposition, passé ce délai, plus rien de sera possible.

L'AHM souhaite que les habitants connaissent leurs droits et n'hésitent pas entreprendre toutes les démarches adéquates pour les défendre. Elle se tient à votre disposition pour tous renseignements. Un rappel : les membres AHM sont automatiquement affiliés à l'Asloca, alors utilisez ce service pour vous accompagner dans vos démarches et éviter toute erreur de procédure qui pourrait coûter très cher.

## Apéro d'automne et nettoyage de la forêt

Notre habituel apéritif de la rentrée, précédé du grand nettoyage de la forêt a eu lieu samedi 3 septembre. Le comité et ses enfants étaient présents en nombre, mais malheureusement trop peu de nos membres et voisins ne nous ont rejoint. Qu'importe ! La sangria et les grillades ont été comme toujours l'occasion d'un moment de détente et de convivialité.

Cette année encore, entre autres choses, nous avons ramassé un grand nombre de mégots de cigarettes au pied des immeubles et dans le parc. Fumeurs, pensez aux petits enfants qui mettent tout dans la bouche, et gardez vos mégots pour le cendrier.

Nous remercions également les parents de bien vouloir re-expliquer à leurs plus grands enfants que l'emballage de leur goûter va dans une poubelle et non dans le parc ou dans la cour d'école...

L'environnement et vos voisins vous en seront reconnaissants.

## Journée sportive des aînés

Le mercredi 21 septembre, un rendez-vous nous était donné à la Bécassière pour une marche organisée par le club des Aînés de Versoix, à laquelle tous les autres clubs d'anciens du canton de Genève étaient invités à participer. Ces marches sont organisées à tour de rôle par les clubs du canton avec invitation aux autres clubs.

Cette année, près de cinquante personnes se sont déplacées pour effectuer cette marche versoisienne.

Le parcours, très bien préparé et ... testé par Léo et Josette Pouilly, membre du club, fit l'émerveillement de toutes et de tous.

Chacun se mit en route dans la bonne humeur pour affronter ces deux bonnes heures de marche que demandait ce tracé.

Départ, le centre sportif de la Bécassière, puis direction le chemin de la Cascade que tout le monde passa sans trop de difficulté pour ensuite prendre, le long de la voie CFF, le chemin afin de rejoindre le GrandMontfleury. De là, la colonne de marcheurs suivit le chemin du Canal jusqu'au bord de l'autoroute. Cette partie

de l'itinéraire fut très appréciée tant par la richesse des bois aux essences si diverses que par la faune qui nous enchantait. Les panneaux, expliquant la raison des travaux effectués le long du cours d'eau ont également été très appréciés. Ce parcours dans la nature fut merveilleux. Près du pont de l'autoroute, nous eûmes droit à une pause, petite mais bien venue et afin de nous « requinquer », notre samaritaine, Madame Robas, nous servi une collation.

De retour à la Bécassière, un renfort d'une dizaine de personnes nous a prêté main forte pour goûter à l'excellent repas servi par Monsieur Vuillamoz. Ainsi cette belle journée de septembre s'est terminée dans la joie.

Notons également que plusieurs personnes non-voyantes nous ont accompagnés au cours de cette splendide fin d'automne.

Merci à tous pour ce jour de bonne humeur.

MG

## Club des Aînés programme d'octobre



Le club propose quelques activités en octobre : le premier repas de l'année aura lieu le jeudi 27 octobre à midi et le prix sera calculé au plus juste pour les personnes qui se seront inscrites d'ici le 24. Le menu ? Polenta et lapin, avec un dessert surprise. Un moment de convivialité bienvenu.

Les travaux manuels auront lieu les mardis 11 et 25 octobre. Rendez-vous est donné à 14h.30 au local. Des rencontres organisées par la Fédération des clubs des aînés sont prévues les dimanches 23 octobre et 27 novembre à la Jonction (7 rue Michel-Simon). Un repas canadien, avec possibilité d'échanger et de partager. Pour plus de renseignements, on peut s'adresser à Mme Jeanne Dufflon (022-755.24.17).

## Besoin d'aide !

Depuis de nombreuses années, Mme Thérèse Savary rend visite aux malades. Elle aurait besoin d'aide pour que tous les membres du club puissent être entourés régulièrement. D'autre part, au local, des mains supplémentaires seraient nécessaires pour le service les lundis et vendredis après-midi de 14h.00 à 17h.00. Les personnes intéressées à ces deux tâches doivent s'adresser à Mme Emma Villois (tél. 022-755.23.43). D'avance, merci !

Albb

### Les POTES, vous connaissez ?

On a tous un pote, mais en retrouver une quinzaine régulièrement, c'est un MUST !

C'est ce qui m'est arrivé en septembre. Lors d'une séance des Potes au feu de Versoix.

Un petit groupe a commencé à œuvrer dans la bonne humeur et la précision, l'après midi déjà afin que tout soit parfait pour recevoir le reste de la troupe et les invités, dès 19h.

Jadis les réunions avaient lieu à Bon Séjour, maintenant, avec la nouvelle salle des fêtes et sa sublime cuisine, c'est à Lachenal que les couteaux s'aiguisent, les palais s'affûtent, les gosiers s'assouplissent.

6e chapitre de la Commanderie de Versoix.

La soirée commence donc à 19h30 ; certains profitent du spectacle en prenant l'apéro (Baccarat brut de la cave de Genève et en amuse-bouche des boules de melon entouré à la fine tranche de canard et coriandre), d'autres aident les potes responsables de la soirée (Joseph, Jacques, Ernest et Günter) à figoler les derniers détails. Servir un menu en 8 plats à 18 personnes... y a plus simple.

Je ne vais pas vous détailler tout le menu dans ce numéro. Vous n'aurez droit qu'aux trois premières préparations. Ensuite vous saliverez jusqu'au prochain numéro.



Donc après les amuse-bouche nous avons dégusté des fonds d'artichauts au foie gras. Simple et excellent. Je vous propose d'essayer. Ensuite vous envoyez un email au journal afin que je puisse passer chez vous pour goûter ... et vous dire si vous pouvez prétendre au début d'un label POTES. Des petits cubes de fonds d'artichaut mélangés à de petits morceaux de foie gras poilés ; présenté sur assiette avec quelques écailles d'artichauts et accompagné d'un excellent Chardonnay 2003 (domaine des Muses, Sierre). En 2e entrée, un lieu à la bière blanche.

**Réservez déjà votre week end du 25 juin 2006. Vous découvrirez les confréries des Potes de Suisse en compétitions à l'école Lachenal à Versoix.**

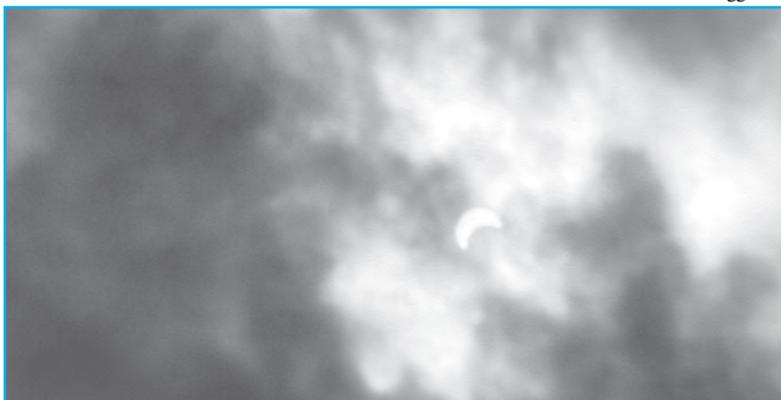
*MJaussi*

### L'éclipse partielle de soleil du 3 octobre

L'observatoire de Sauvigny avait tout mis en œuvre pour satisfaire la curiosité du public avec : une conférence donnée par Monsieur Brice Demory expliquant le principe des éclipses solaires ; une webcam branchée sur un télescope permettant de suivre l'évolution en direct du phénomène ; des télescopes à disposition permettant de mettre l'œil à l'oculaire et de suivre soi-même le spectacle.

Le seul à ne pas avoir fait un réel effort pour satisfaire la curiosité du public était le ciel ! Mais, toute chose ayant son bon côté, grâce à ce ciel nuageux, les plus beaux moments furent ceux où l'on pouvait voir sans lunette Phoebus mangé par notre satellite naturel.

*Michel Jaeggli*



**Pour les curieux d'astronomie, deux dates à retenir : le 19 octobre où l'observatoire ouvre ses portes et le 4 novembre où vous pourrez tout savoir au sujet de la planète Mars.**

**Pour plus de renseignements, contactez le 022/379 22 00.**



## La ville aura son centre

Séance bien remplie que cette première réunion du conseil municipal après les vacances. Des communications du conseil administratif à celles du bureau du conseil municipal, sans parler des pétitions, un tour d'horizon de l'été versoisien, avec sa tempête, est évoqué.

On apprend ainsi que Migros, Coop et Denner ont demandé par pétition que des toilettes publiques soient installées à Versoix, alors même qu'aucune de ces enseignes n'en met à disposition pour sa propre clientèle. La Commune est en pourparlers avec les CFF à ce sujet et certainement qu'une solution verra le jour.

## Travailleurs sociaux

Un bus d'animation a épaulé le travail des travailleurs sociaux hors-murs pendant l'été. C'est en effet à cette période que de nombreux jeunes qui n'ont pas la chance de partir en vacances peuvent commettre des dégâts pendant leurs heures de désœuvrement. Le projet de l'Agorespace de la route des Fayards avance bien et de nouveaux sponsors ont été trouvés : l'Association Suisse de Football, le Sport-Toto se joindront à l'Aéroport de Genève et à la Commune pour la réalisation de cet endroit voulu pour les enfants et les jeunes Versoisien.

## Transports publics

Le garage à vélos prévu près de la gare n'a pas obtenu d'autorisation de construire. Le service des TPG sera amélioré en direction de Colovrex (jonc-

tion avec la ligne Z pour Cornavin). Dès décembre, il y aura 2 trains supplémentaires le matin en direction de Genève au départ de Versoix et deux nouveaux trains dans l'autre sens en fin d'après-midi. Notons qu'un seul d'entre eux s'arrêtera à Pont-Céard le soir. Les transports publics s'améliorent donc.

## Du côté de Lachenal et de la Bécassière

Le bâtiment de l'école enfantine, salle de rythmique et du logement du concierge Lachenal vient d'être inauguré. Il a été étudié sous l'angle des économies d'énergie et de récupération d'eaux de pluie. Tant la plage que la piscine vont être rénovées durant l'hiver. Les usagers profiteront des nouveautés dès les ouvertures de mai prochain.

Le budget 2006 sera présenté lors du prochain conseil municipal. Il se montera à 25'000'000.- et sera équilibré.

## Un centre à Versoix

Le plan directeur de quartier (de la rampe de la Gare à l'église catholique entre les voies CFF et la route de Suisse) a occupé une bonne partie de la soirée. Ce projet, étudié depuis 2001, va durablement marquer la vie de la commune, puisqu'il modifiera le cœur de la ville. Maison pour personnes âgées, logements pour étudiants, crypte, commerces (dont la Coop qui est partie prenante), hôtel, locaux communaux, parking, nos conseillers ont décidé à l'unanimité d'offrir à notre ville un nouveau visage. Bien évidemment, des détails ne sont pas encore réglés :

circulation routière et à l'intérieur des parkings, forme de la place de la gare (végétation ?), nom du lieu et surtout contenu des locaux dévolus aux activités sociales. Toutefois, les principes de bases sont posés. L'unanimité du vote est le résultat d'années de consultations, de recherches, de concessions de toutes parts. Bref un consensus, fruit d'un dur labeur. La maquette du quartier est en exposition à l'annexe de la Mairie jusqu'au 30 novembre prochain.

Un des détails – de taille – qui devra encore être discuté : la Fondation de Versoix-Centre (qui gère des immeubles d'habitations sur le sol communal) voit d'un mauvais œil que le nom du nouveau quartier ressemble trop au sien. Il faudra donc trouver une autre dénomination. Les bonnes idées sont attendues à la mairie...

## Du côté des bons séjours

Les comptes 2004 de la Crèche Fleurimage sont acceptés avec un bénéfice de Sfr. 34'000.-. Rappelons tout de même que la Commune a versé Sfr. 1'071'645.- de subventions. Cette institution reçoit actuellement 73 enfants grâce aux 60 places mises à disposition (certains enfants ne viennent qu'à temps partiel). Les comptes de la Fondation de Bon-Séjour (maison pour personnes âgées) sont aussi approuvés, avec un bénéfice record de Sfr. 465'000.-. Notons que pour ces derniers, il n'est pas possible de baisser le prix de pension (actuellement fixé à Sfr. 188.- la journée) s'agissant du minimum cantonal fixé par l'Etat. D'autre part, la Commune ne verse

pas de subvention, mais a mis à disposition le terrain sur lequel a été construit l'EMS (Fonds Livada).

La compagnie de pompiers de Versoix aura la chance d'avoir un nouveau membre à son état-major dès le 1er janvier prochain en la personne de M. Patrick Falconnet nommé Premier-Lieutenant après avoir suivi avec succès l'école d'officier.

## Liberté chérie

Lors des propositions individuelles, il a été question de ce journal : articles et courrier de lecteur du numéro de juin ont été qualifiés de «dérapiage» par certains conseillers municipaux fâchés de voir leur travail ou celui du conseil administratif critiqué dans la presse locale. L'achat des pages d'information que la commune publie dans chacun de nos numéros sera rediscuté lors de la prochaine commission culture et communication.

## Pédibus

D'autre part, il a été signalé que les «Pédibus» n'ont pas résisté à l'usure du temps et, malgré les efforts de l'assistante sociale hors-murs qui a même offert café et croissants aux parents impliqués, cette organisation ne fonctionne plus à Versoix. Elle avait pourtant réuni une soixantaine d'enfants de la Pelotière et six du quartier de Pont-Céard.

Il est près de 23h.00 lorsque la séance est levée et que le verre de l'amitié est servi.

A.L. Berger-Bapst

NDLR: nous reviendrons dans le prochain numéro sur l'aménagement du centre, en publiant le plan.

## Qu'est ce qu'un Agorespace ?

**Il s'agit d'un équipement sportif ultra-sécuritaire destiné à la pratique de plusieurs sports différents sur le même terrain.**

On reconnaît la conception d'un équipement de loisirs sportifs Agorespace à ses angles cassés qui facilitent le renvoi du ballon et évitent toute zone d'agressivité ainsi qu'à sa zone de jeu sans ouverture, donc sans angle de choc.

**Un tracé limpide évite toute contestation et tous conflits.**

Depuis 1988, des terrains multisports apparaissent partout dans nos villes et nos villages. On peut y venir librement, sans inscription ni cotisation, sans encadrement ni contraintes horaires, entre copains ou en famille, s'y retrouver et y pratiquer le sport de son choix : foot, basket, hand, hockey, badminton, volley, tennis-ballon, tennis ...

Créateur de ce nouveau concept, Agorespace a déjà installé près de 2 000 terrains multisports dans le monde.



## Réponse sur le VIF

Le courrier de lecteur en question était agressif. Il est légitime de se poser des questions. Mais les bonnes. Pourquoi un nombre important de citoyens s'adressent-ils au Versoix-Région, souvent de façon percutante, sur des sujets communaux? Parce qu'ils sont mécontents. Plus précisément, et c'est là que ce journal a toute sa place, parce qu'ils sont souvent mal informés. La preuve, ce lecteur était mal informé et la réponse du Conseil Administratif a permis de clarifier la situation. Pour moi, il s'agit d'un exercice démocratique normal. La démocratie n'a jamais été quelque chose de simple ou d'indolore.

Afin d'améliorer le traitement de l'information, nous pourrions demander une réponse dès réception d'un courrier de lecteur (lorsque le contenu le demande, comme dans le cas qui nous occupe), afin de publier la réponse en même temps que la question. Toujours sur ce cas précis, les délais ne nous étaient pas favorables, juste avant la pause estivale, donc sans réponse possible avant fin août.

La plupart des Elus accomplissent correctement leur travail et il est donc légitime qu'ils se sentent agressés lorsqu'une décision est contestée. Sur ce plan, le Grand Conseil genevois ne donne pas le bon exemple, puisque pratiquement chaque décision de la majorité est contestée par la minorité grâce au référendum. Or les députés ont été élus pour s'entendre pour le bien du canton ou de la commune.

La clef reste l'information. Sur ce plan, le journal pourrait être mieux utilisé, mais cela prend du temps. Les partis, le CA ou le Président du Conseil pourraient présenter un sujet plus global qui concerne la commune, en complément des informations ponctuelles transmises actuellement et appréciées par les lecteurs. Compte tenu des remarques que nous recevons, du nombre élevé de citoyens qui nous prennent à partie, ce journal est beaucoup lu. Les Elus qui ont quelque chose à dire devraient s'en servir plus souvent, pour le bien de tous.

Enfin, afin de permettre une meilleure information, le Conseil Administratif a convenu avec le comité du Versoix Région d'un accès facilité à l'information par MM Lavanchy et Clément.

M Jaussi

## Parole aux crétins!

J'ai récemment eu une nouvelle expérience - celle d'être insulté à ma face par un inconnu.

C'était juste après une séance du Conseil Municipal. Pendant la «Parole au public», j'ai demandé quand allait démarrer la deuxième étape des travaux de sécurisation routière du chemin de Pont-Céard, dont le but est de ralentir la circulation motorisée en faveur des autres usagers plus vulnérables. J'ai eu la réponse - «au cours de l'automne» - et la séance est déclarée close.

Tout de suite un monsieur du public se retourne vers moi. Il paraît qu'il n'est pas d'accord avec le projet de sécurisation. Mais il utilise une argumentation très curieuse, qui consiste en me traiter tout simplement de «crétin». Et de continuer, «Ah oui, ce n'est pas les conducteurs mais les gens comme vous qui sont dangereux».

Les propos de ce monsieur se résumeraient donc ainsi : 1) je ne suis pas d'accord, donc vous êtes idiot ; 2) vous voulez modérer la vitesse sur la route, donc vous êtes dangereux. Difficile de savoir si ce monsieur est représentatif des Versoisiens, mais il est clair qu'il existe une certaine ignorance en ce qui concerne notre environnement urbain - ignorance qu'il faut combattre par l'information. Une prise de conscience est essentielle si Versoix veut répondre

en premier lieu aux besoins de ses résidents, et surtout des plus vulnérables d'entre eux. Les transitaires qui traversent Versoix en deux minutes en route d'un point A à un point B n'ont pas les mêmes besoins.

Le développement du trafic routier est une question clef pour l'avenir de Versoix. Heureusement que la Ville commence à y faire face. Selon le « Bilan de durabilité 2004 »\* «*de nombreux plans, projets et études sont en cours pour améliorer la mobilité des Versoisiens et réduire les nuisances du trafic motorisé ...*» (p. 10). Mais le problème est complexe puisque plusieurs intérêts contradictoires entrent en jeu (qu'en est-il, par exemple, des résidents qui se transforment en transitaires pendant quelques minutes chaque jour?): à la même page de ce document, par exemple, nous apprenons que certains projets routiers «*vont dans le sens du développement durable, comme le réaménagement de la route suisse qui va diminuer les nuisances au niveau de Versoix-Centre ...* [tandis que d'autres] *... risquent d'accroître le trafic motorisé individuel et ses nuisances induites sur les routes de la commune* » (p.10).

**Tôt ou tard il faudra mener une discussion publique. J'ai deux suggestions à cet égard.**

Je proposerais d'abord une campagne d'accompagnement des travaux

projetés pour Pont-Céard, qui vont affecter un public beaucoup plus grand que les seuls résidents du quartier. A Versoix, on a déjà vu ce que peuvent donner les campagnes d'information. Les affiches « La rue, c'est chez toi » ont contribué à une prise de conscience et une diminution sensible du nombre de crottes de chien sur nos trottoirs. La question de la circulation routière est certes plus épineuse, mais pas tellement différente au fond: il s'agit de mettre en question nos habitudes, voire nos « droits acquis ». Un de nos conseillers administratifs m'a d'ailleurs indiqué, il y a un certain temps, qu'il appuyerait une telle campagne. A mon avis, celle-ci devrait viser tous les usagers de la route, y compris les piétons et les «deux-roues», non seulement en rappelant les bons comportements réglementaires mais également en enseignant le concept du comportement approprié.

**Ensuite une réunion publique afin de discuter de la politique municipale.**

Nous traversons une époque où il est nécessaire de réexaminer plusieurs de nos idées reçues: ce qui autrefois



formait la base de notre bien-être est devenu en quelque sorte malsain, même nocif. Malheureusement la résignation est à la mode: il faut accepter les choses comme elles sont, vivre avec son temps; ceux qui se plaignent sont des malcontents, des pessimistes; ceux qui veulent agir, des extrémistes (ou pire, des «Verts fondamentalistes»).

Quant à moi, je suis réaliste et optimiste: on a le choix, on n'est pas des moutons! Le projet de Plan Directeur de la Ville, par exemple, n'est toujours qu'un projet. Il n'est pas trop tard pour faire de Versoix une ville aux dimensions plus humaines. Mais la question clé, c'est: quelle sorte de ville souhaitons-nous habiter?

Et parlons-en sans nous insulter!

*Nigel Lindup, Crétin Dangereux, ♀*

\*www.versoix.ch > Agenda 21 > Bilan de durabilité 2004 de la commune de Versoix

## Combat de REINES

Durant tout l'été, sur les hauts d'Isérable ainsi qu'en de très nombreux pâturages, les vaches de la race d'Hérens se combattent afin de désigner la reine de chaque alpage.

En effet seule une vache qui aura remporté toutes ses rencontres sans en avoir perdu une seule, sera désignée reine du troupeau. Les vachers, au nombre de dix pour 140 vaches, vont contrôler les combats et noter le parcours de chacune.

Il est possible comme ici à l'alpage de Balavaux près de Haute-Nendaz, d'aller les observer et de déguster, lorsqu'il en reste, de délicieux fromages produits sur place.



*SLeibzig ♀*

## RUGBY

### Un club est mort, un autre renaît !

En effet, suite à diverses dissensions au sein du club de rugby de Versoix, le comité a pris la décision radicale de dissoudre le club après une année et demie seulement d'existence. C'est fort dommage car plus d'une vingtaine de personnes, jeunes et adultes, débutants ou confirmés, avaient commencé des entraînements soit sur le stade de la Bécassière soit sur celui de Louis-Yung. Hélas pour eux tous. Mais après la tempête, le soleil revient dit le dicton, et un nouveau club a vu le jour, l'Ecole de Rugby de Versoix-Région.

### Ecole de Rugby Versoix Région (ERVR)

Pour l'instant l'école propose un apprentissage du rugby principalement aux jeunes de 12 ans à 16 ans. D'autres catégories peuvent être envisagées également. Prenez contact avec nous si vous êtes intéressés.

**Les entraînements sont prévus les mardis à 17h30 et les vendredis à 19h00 au stade de la Bécassière.**

J'ai le plaisir de vous informer qu'un nouveau comité s'est formé et que le rugby à Versoix reprend à belle allure ! Tout reprend sous un nouveau nom (Ecole de Rugby Versoix Région: ERVR) avec de nouveaux statuts et une unique motivation: faire connaître le rugby aux plus jeunes de Versoix. La motivation de la plus jeune recrue a d'ailleurs été prise en flagrant délit sur la photo jointe ! (Chloé 13 mois !)

**Toutes les personnes, de tout âge, intéressées sont conviées et bienvenues.**

Prochains tournois : le 24 octobre à Fribourg et le 6 novembre à Avusy.  
Les 19 et 20 novembre, rassemblement des Minimes (plus petits que 15 ans) à Versoix.  
Pour plus de détails visitez notre site internet : <http://www.ervr.org>



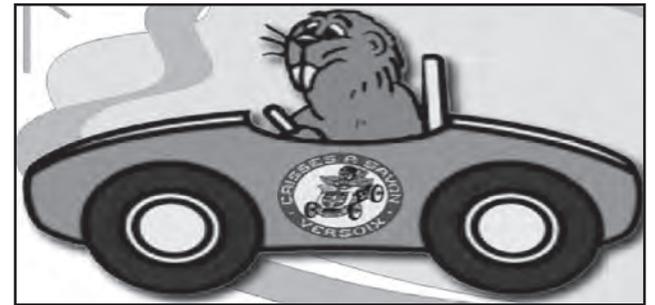
Emanuel Campos



### ASSOCIATION DES CAISSES A SAVON DE VERSOIX

[www.casv.ch](http://www.casv.ch)

A l'occasion de la rentrée, l'Association des Caisses à Savon de Versoix vous invite à profiter de son local technique pour construire, bichonner ou tuner votre bolide en vue de la saison 2005-2006. Le local vous est ouvert les mardis soir dès 20h, renseignements au 022 755 6474 ou sur le site Internet du groupe.



Passeport "sant e" scalade



## sant»e»scalade

Dans le cadre de la préparation pour la 28<sup>ème</sup> course de l'Escalade qui aura lieu le samedi 3 décembre 2005, et comme chaque année depuis que les entraînements du dimanche existent, la Ville de Versoix a répondu présent pour le dimanche 16 octobre à 10h00, au Centre sportif de la Bécassière.

Mais cette année, la Mairie soutient un nouveau concept **sant»e»scalade** destiné à initier les enfants des écoles de 6 à 12 ans à la course à pied, et à les sensibiliser à l'importance d'une alimentation saine.

Ainsi, dès le 28 septembre et pendant 8 mercredis consécutifs de 15h00 à 17h00, des formateurs professionnels du sport et de la diététique accueilleront une quarantaine de coureurs en herbe, au CSV.

Nos jeunes apprendront non seulement les bases de la course à pied, mais aussi à mieux composer leur repas, au niveau des boissons, des fruits et légumes, ainsi que des farineux.

La Ville de Versoix est heureuse de pouvoir s'associer à cette campagne pour la jeunesse et souhaite d'ores et déjà un plein succès aux organisateurs de l'incontournable course de l'Escalade !

Jacques Fritz, Conseiller administratif

Groupe du 5 octobre avant l'entraînement.



## Oscar Trezzini

On connaît à Versoix, l'école de musique Croqu'Notes, au 243 route des Fayards. On ignore peut-être que la première porte, en entrant, à droite, donne sur l'atelier d'un luthier, Oscar Trezzini. Si sa langue maternelle est l'espagnol –il est arrivé d'Argentine il y a trois ans- il n'en reste pas moins qu'il s'agit d'un Suisse dont la famille vient d'Astano, un village tessinois.



### Comment devient-on luthier, est-ce un apprentissage traditionnel ?

Non, ce qu'il y a de traditionnel c'est la musique pour guitare. La guitare est un instrument fondamental à l'Argentine du folklore et du tango. Elle est aussi jouée dans la musique classique et les musiques du monde, dans des salles de concert ou dans des endroits plus modestes, elle accompagne le chant... elle traîne partout. Par contre, il n'y a pas d'écoles de lutherie. Même à Genève il n'y en a pas. On devient luthier par ses propres moyens –on est autodidacte- et grâce à l'amabilité de quelque luthier qui vous ouvre ses portes. Dans mon cas, au commencement, c'était les luthiers Pedro Malosetti et Hector Curto qui m'ont transmis les bases à leurs manières, et depuis quelques années je discute mes expériences avec le luthier français Dominique Field.

### Quel type de guitare fabriquez vous ?

J'ai commencé en 1982 par des guitares classiques, puis j'en ai élaboré des modernes pour la musique électro-acoustique et le jazz, en restant toujours très attentif à la sonorité de base. Depuis quelque dix ans je me dédie exclusivement à la guitare classique –d'ailleurs beaucoup plus passionnante pour un luthier- en faisant des guitares pour les étudiants et pour les concertistes.

### Y a t il de nombreux luthiers qui travaillent comme vous pour des instruments de concert ?

Plusieurs luthiers se sont tournés vers la réparation en quittant la construction. Mais il ne manquent pas de vrais luthiers.

### À quel point l'industrie de la guitare a-t-elle envahi le travail du luthier ?

Il y a dans le marché plein de trucs et de publicité pour des choses qui s'appellent guitares, qui gardent de la guitare sa forme, son esthétique et un vernis brillant. En jouant, le musicien augmente son désir de s'exprimer en musique, et petit à petit il lâche ce truc peut être fort et résonnant, et certainement joli, et commence à chercher une guitare. Là, il faut un luthier.

### Est-il vrai que les luthiers ont des secrets de fabrication ?

(il sourit) Je n'y crois pas. Ceux qui le prétendent courent le risque de se cantonner, de ce fait, dans leurs habitudes au lieu de continuer à chercher. Je dirais pour ma part, que l'essentiel du travail consiste à se poser les bonnes questions, à travailler sans cesse sur les rapports entre les différents éléments constitutifs de l'instrument.

### Quelle est l'incidence du bois choisi ?

Le choix des bois, leurs qualités, leurs états, leurs stationnements, leurs épaisseurs, leur élasticité ou leur dureté, leur capacité de vibrer, c'est capital.

### Comment trouvez-vous les bois ?

L'apprentissage sur le bois est véritablement un apprentissage sur les arbres. Il faut les reconnaître en premier lieu, connaître leur endroit de vie, la qualité de leur bois en général et sur la coupe, en particulier, que vous avez trouvée ou bien que vous imaginez.

### Quel vernis proposez-vous pour vos guitares ?

Je reste fidèle à la méthode initiée par Torres : j'utilise le tampon pour poser la résine diluée à l'alcool. Il faut des centaines de couches, ce qui prend des mois.

### Depuis quand –historiquement- la guitare classique a-t-elle trouvé sa forme actuelle ?

Elle est restée stable depuis le milieu du XIXème siècle, codifiée, si l'on peut dire, par Antonio de Torres.

P.P. : Terminons par un témoignage du guitariste Raúl Malosetti –fils du luthier Pedro Malosetti- que j'ai trouvé sur votre site Internet ([www.trezziniluthier.com](http://www.trezziniluthier.com)): « Il y a quelques vrais luthiers qui construisent des guitares avec passion, avec une certaine affection paternelle, une par une, en imprimant leur personnalité, leur lyrisme, leur volonté créatrice. L'un d'eux est Oscar Trezzini ».

*Interview de Pierre Prigioni*

## Tout Versoix en fête, Fédé 2005

Vous souvenez-vous de la Fédé 2005 du 19 au 22 mai de ce printemps dernier ?

C'est vieux me direz-vous, c'est du passé, n'en parlons plus !

C'est vrai, c'est du passé, mais le responsable de cette animation, Monsieur René Schneckenburger a voulu en reparler dans le but principal de remercier l'ensemble des membres des sociétés locales qui par leur participation et leur soutien ont permis que la fête soit réussie.

Pour ce faire, il a organisé un concert-apéritif avec la Musique Municipale de Versoix, au centre sportif de la Bécassière. Et entre deux morceaux ... de la MMV, il a très brièvement rappelé la réussite musicale et sociale de cette Fédé 2005 ; puis, juste avant de lever son verre pour dire de grands mercis comme il sait si bien le faire, il a précisé que les comptes sont bouclés, après une aide de la commune de Versoix se montant à 35'000 francs par un bénéfice de quelque quinze mille francs.



*Michel Jaeggli*

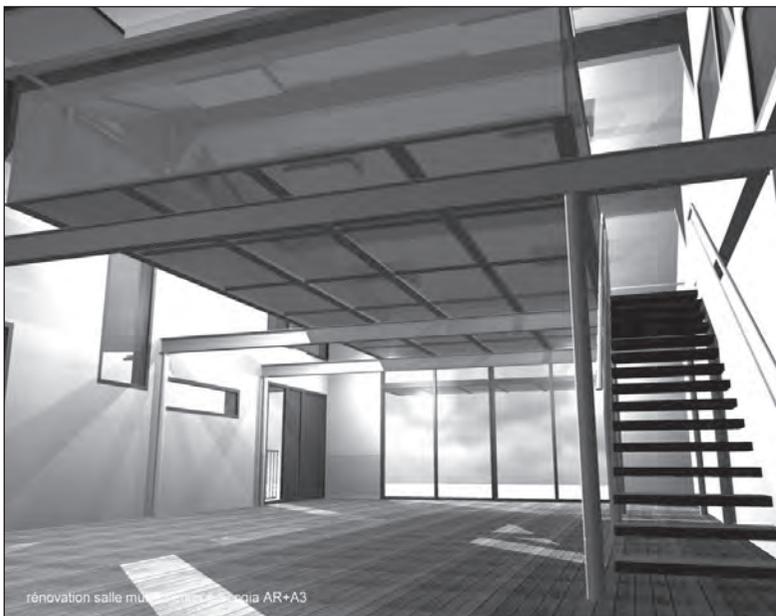




**La Mairie est ouverte au public**  
du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30  
Ouverture prolongée le jeudi jusqu'à 19h30  
et le 1er samedi de chaque mois de 9h00 à 12h00

## Une salle multifonctions à Ecogia

L'ancienne salle de gymnastique d'Ecogia est en cours de transformation pour devenir une salle multifonctions pouvant accueillir jusqu'à 100 personnes. Elle sera équipée d'une cuisine offrant la possibilité de préparer de petits plats simples. La fin des travaux est prévue pour fin février 2006; les réservations pour cette salle sont déjà opérationnelles.



## Agenda 21

Deux classes de 6ème primaire de l'école Lachenal participent au programme «Ogure-Pédago, opération énergie dans les écoles». Ce programme a été développé en collaboration avec l'Etat de Genève en 1997 afin de faire passer les utilisateurs des bâtiments scolaires du rôle de consommateurs passifs à celui d'acteurs responsables. Aboutissant à un «mini audit énergétique» de l'école par les élèves eux-mêmes, ce programme est une façon originale et formatrice de promouvoir la politique énergétique communale auprès des citoyens de demain et de leur famille, tout en générant des économies d'énergie dans les bâtiments. Bravo à ces deux classes !

## La Police et la Sécurité municipale vous informent

Régulièrement, la Police cantonale et la Sécurité municipale de Versoix informent le Conseil Administratif des interventions effectuées sur le territoire communal. Au niveau statistique, la Police nous communique que pour la période du 7 juin au 20 septembre 2005, les actes suivants ont été commis :

- 48 dommages à la propriété (vandalisme, tags, etc.)
- 44 cambriolages
- 7 vols sans effraction
- 55 vols de véhicules (autos-motos, vélos)
- 41 vols dans des véhicules
- 4 vols à la tire (sans que la personne ne l'ait senti)
- 2 brigandages (Denner et Coop)

Ces chiffres peuvent paraître impressionnants, mais il faut savoir qu'ils ne sont qu'en légère hausse par rapport à l'année passée sur le trimestre estival et qu'ils sont d'une manière générale en baisse sur l'année.

### De nouveaux types de cambriolage...

Dans le cas des cambriolages, il est intéressant de constater que les objets de grande valeur sont moins dérobés, car il devient de plus en plus difficile pour les voleurs d'écouler ce type de marchandises (numérotation et objets répertoriés). Des vols de médicaments ont également été commis dans des cabinets médicaux. Le 90 % des cambriolages est l'oeuvre de «gitans» venus de l'étranger. Contrairement à quelques années en arrière, les malfaiteurs traversent la frontière avec de vieilles voitures achetées en toute légalité afin de ne pas être inquiétés lors de leur passage en Suisse. Il faut relever que les «gitans» opèrent en général durant la journée et que les vols de nuit sont effectués par des «rom» ou d'autres personnes venus principalement de l'est.

### Carnet noir et faits divers

L'inquiétude est de mise. En effet, la Police a enregistré un nombre de suicides en hausse avec 3 tentatives et 2 suicides durant l'été. Des informations sont disponibles sur [www.stopsuicide.ch](http://www.stopsuicide.ch). Dans les faits divers, un chien dangereux a été mis en fourrière suite à de nombreuses plaintes. A ce propos, un rappel des dispositions à prendre concernant les chiens sera effectué dans un prochain numéro. A noter également l'accent mis sur les problèmes de parking aux abords de Pont-Céard avec la distribution de nombreuses amendes (18 disques bleus, 11 hors cases et 3 lignes jaunes).

### Prévention

Sous réserve de l'acceptation des départements cantonaux concernés, une campagne de prévention sur la petite délinquance devrait avoir lieu début 2006 au sein des classes de 6ème primaire des écoles versoisiennes. Plus d'information seront données dans les prochains numéros.

## LES GOÛTERS DE



L'association Supernounou a le plaisir de vous informer qu'elle offrira un goûter à vos enfants à la sortie des écoles, à 16h00. Venez nombreux à notre stand les:

**Mardi 25 octobre 2005 Ecole Lachenal**

**Mardi 8 novembre 2005 Ecole Montfleury I / grande division**

**Mardi 22 novembre 2005 Ecole Bon-Séjour**



## Beau-Rivage

Après avoir longtemps levé les yeux pour admirer la belle affiche suspendue au pignon du bâtiment voisin, on baisse LES maintenant pour contempler un immense trou... Ainsi va le temps, ce trou sera vite comblé et d'ici à cet hiver, un magnifique bâtiment aux dimensions identiques que le précédent va remplacer l'ancien Hôtel Beau-Rivage. Il est prévu un restaurant au rez-de-chaussée avec une verrière d'où l'on pourra admirer la vue et les caprices du lac. Au premier et au deuxième étages des bureaux occuperont les lieux. Dans les deux derniers étages, trois appartements sont prévus. L'immeuble devrait être terminé pour l'automne 2006.



## Bloc F de l'école Lachenal

Le dernier des pavillons du complexe scolaire de Lachenal se termine. La rentrée scolaire a eu lieu dans de bonnes conditions et les élèves ont découvert un pavillon avec un hall lumineux et rafraîchi. Les travaux qui ont débuté en août 2004 se sont bien déroulés et les voisins ont bien supporté les bruits dus à la démolition des bétons malades. Ce dernier pavillon marque la fin de remise en état de tout le complexe scolaire primaire de Lachenal.



## Sortie des Aînés du 7 septembre 2005

Une météo clémente nous a permis de profiter au mieux de la journée du 7 septembre, date de notre sortie annuelle. Le programme de cette année a attiré beaucoup de monde puisque ce ne sont pas moins de 269 personnes qui ont participé à cette excursion. Ainsi, nous avons pu visiter l'exposition proposée par la Fondation Gianadda à Martigny avant de prendre le bateau au Château de Chillon jusqu'à Lausanne.

Cette année encore, nous tenons à remercier les personnes qui nous ont accompagnés, à savoir une infirmière de la FSASD, ainsi que les Samaritains, représentés par leur Présidente, sans oublier nos Conseillers administratifs et plusieurs Conseillers municipaux.

## dossier recyclage : le papier



Le Service des Travaux, de la Voirie et de l'Environnement (STVE plus loin dans le texte) vous propose de traiter à partir de ce numéro du Versoix-Région le recyclage des déchets en abordant chaque type de déchets.

### Une moyenne à améliorer

Nous commençons donc par le papier que les Versoisens ont recyclé en 2004 à hauteur de 537.77 tonnes; pour être précis, ce tonnage englobe le papier et les 98 tonnes de carton recueillis grâce aux compacteurs installés sur le parking de l'école Lachenal et au Centre Sportif de Versoix. Le tonnage versoisien correspond à 46,87 kg par habitant. A l'échelon de Versoix, le papier recyclé correspond à un taux de 10,45% par rapport à la masse totale des déchets produits en 2004 et au taux de 28,78 % par rapport à la masse totale des déchets recyclés l'année dernière. En comparaison avec le canton de Genève, nos 46,87 kg de papier recyclé par habitant doivent nous inciter à augmenter nos efforts puisque la moyenne cantonale est à 53,9 kg. Ramenée au niveau de la commune cette différence correspond à un poids de plus de 84 tonnes de papier.

### Mesure à l'étude

Une mesure qui permettrait d'augmenter la quantité de papier à recycler pourrait être la mise sur pied d'une tournée hebdomadaire porte-à-porte auprès des immeubles et des villas. Le STVE étudie la faisabilité d'une telle tournée pour 2007. En effet, le nombre de tournées hebdomadaires pourrait passer de 3 à 2 levées des ordures ménagères auprès des ménages privés versoisens. La troisième levée pourrait être donc remplacée par une tournée spécifiquement dédiée au papier et au verre. Celle-ci serait financée en tout ou partie par la différence de coût entre 3 et 2 tournées hebdomadaires pour la levée des ordures ménagères.

### Le traitement

Le papier et le carton recyclés sont levés par le sous-traitant de la commune, la société Serbeco, pour être traités par la société Retripa; en fonction des conditions du marché, le traitement peut engendrer des coûts ou des revenus; actuellement, le traitement du papier et du carton est facturé SFr. 20.00 par tonne à la Commune de Versoix. Le papier et le carton récoltés sont triés et mis en balles d'environ 800 kg dans les locaux de la société Retripa pour être envoyés ensuite vers des papeteries et des cartonneries; le papier recyclé de qualité ordinaire sert à faire du carton ou à nouveau du papier; près de 70 % du papier composant nos quotidiens sont issus du papier recyclé.

### Continuer les efforts

Grâce à vos efforts réguliers, le papier que vous acheminez aux points de récupération quitte le masse des déchets sans grade pour retrouver son statut de matière première.



## Fête de la courge

**A la salle communale.**

Chaque automne, la commune de Chambésy organise une fête de la courge, prétexte à rencontres entre habitants. C'est l'occasion de faire son marché et de découvrir quelques artisans locaux ou lointains. Arlette Darbellay de Martigny ([www.arlepierre.ch](http://www.arlepierre.ch)) nous a présenté de magnifiques tableaux en laine cardée.

*Mj* ↗

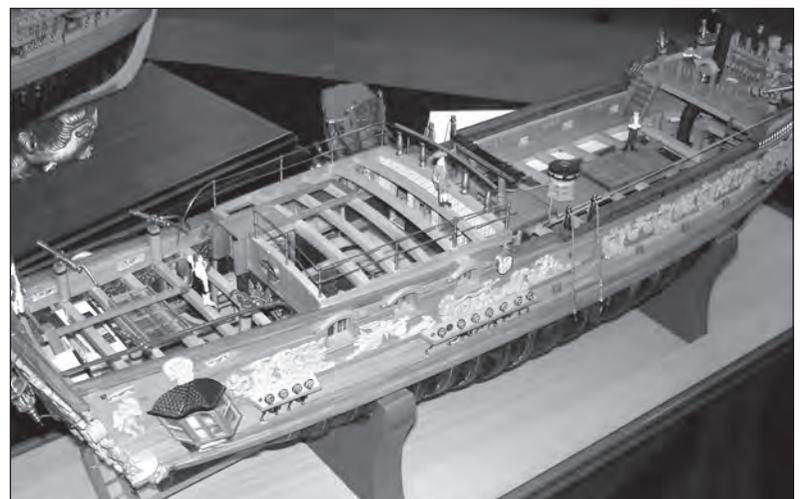


## Maquettes à Bellevue

**A la salle COLOVRACUM, devant l'école primaire.**

Sur le thème des transports, quelques aquarelles de trains et trams, ainsi que des maquettes de trains et bateaux, réalisées par la famille Elmiger et d'anciens galions réalisés par Monsieur Vought. Très belles maquettes aux détails particulièrement soignés. L'intérieur des maquettes de Monsieur Vought, laisse apparaître des meubles miniatures et du parquet. Il y a même un compas qui fonctionne.

*Mj* ↗





## Festilac

Ce petit festilac devient grand. 3 jours de plaisir à l'abri d'une grande tente. Un vrai régal. Bravo aux nombreux bénévoles qui ont permis cette réalisation et à Monsieur Probst pour son initiative.

Vous l'avez manqué ? Il paraît qu'ils remettent ça en août prochain. Alors patience et pour rêver il vous reste le site [festilac.com](http://festilac.com)

*MJA*



Les petites Echoppes de nourriture et deux groupes fabuleux, Vocalica (des Italiens) et le Golden Gate Quartet.



## A fond les burettes !

**A l'Espace Patrimoine, maison du Charron**

Donnez l'occasion à un collectionneur de partager une de ses passions, et il s'éclate ! Le visiteur aussi. Et cela grâce à l'association du patrimoine et Monsieur Savary. Comme disait Pierre Perret, il y en a des longues, des courtes, des trapues, des rapides ... elles sont horlogères, couturières, motardes. Cette expo est ouverte jusqu'au 9 octobre à la maison du Charron. Profitez-en !

*MJA*



Photos : marchandage en cours





## 3ème journée cantonale de la propreté du samedi 1er octobre 2005 à Versoix

Le Service des Travaux, de la Voirie et de l'Environnement (STVE plus loin dans le texte) a organisé un rallye dans le cadre de la 3ème journée cantonale de la propreté du samedi 1er octobre 2005 à Versoix. Cette manifestation était orientée sur le recyclage à l'aide de 36 questions à choix multiples.

Ce rallye était composé de 6 postes permettant aux participants de partir depuis le parking de l'école primaire Adrien-Lachenal pour rejoindre ensuite une halte proche de la pharmacie située en contrebas de cette école. Les trois postes suivants: place du Bourg, place Charles-David et place Bordier. La boucle était fermée en rejoignant le sixième et dernier poste à côté des bennes du point de récupération du Levant, devant le nouveau dépôt de la voirie. Le parcours était long d'environ 3 km.

L'organisation de ce circuit a été rendue possible grâce à la précieuse participation de 12 adolescents et pré-ados qui ont accueilli les participants sur les stands. Le STVE remercie chaleureusement ces 10 jeunes filles et 2 garçons, ainsi que la personne qui les a encadrés, pour leur engagement et leur bonne humeur. Et n'oublions pas les excellents hot-dogs servis par le sympathique tenancier de la buvette, et le travail des cantonniers sans lequel le rallye n'aurait pas eu lieu.

Côté participation, sans parler de succès, nous avons pu dénombrer la participation de 62 adultes et enfants, malgré un temps peu propice à la balade. Ces valeureuses personnes ont fait pour la plupart d'entre elles le parcours à pied, le plus souvent sous la pluie; une quinzaine de cyclistes a également bravé le mauvais temps. Compte tenu des conditions climatiques, le STVE considère que le nombre de participants à ce premier rallye urbain est tout à fait encourageant. Par conséquent, cette nouvelle formule permettant d'animer la journée cantonale de propreté devrait être reconduite pour 2006.



**Expo05**  
**Versoix**  
**collective**  
**peintres & sculpteurs**  
**27 au 30 octobre**

François Boisseau  
 Robert Bontean  
 Danielle M. Caillat Tillmann  
 Cynthia Catàla  
 Monique Décosterd  
 Olivier Delhoume  
 Pnina Ducach  
 Julien Ducrest  
 Manika Falquet-Maison  
 Isaline Grenier  
 Pierre Härtel  
 Jacqueline Hiew  
 Eduard Imhof  
 Erina Kurosawa  
 Francine Labarthe  
 Marianne Lenoir  
 Hac Team Ngo  
 Ling Perrelet  
 Chantal Perrin-Verdier  
 Sonia Portier-Hayoz  
 Irene Reday  
 Alain Rességuier  
 Jean Roll  
 André Sazewsky  
 Sylvain-Christophe  
 SENS  
 Nola Tinar  
 Cécile Zbinden-Genequand

organisation: Service culturel de la Ville de Versoix

salle communale Adrien-Lachenal  
 route de Saint-loup  
 ouvert jeudi-vendredi : 15-19 h.  
 samedi-dimanche : 14-18 h.

ARES 05



**Nous ouvrons dans ce numéro un dossier au sujet de la sécurité publique. Pour ce faire, nous allons demander à chaque parti politique de l'échiquier versoisien de s'exprimer sur ce délicat sujet. Nous invitons également toutes nos lectrices et tous nos lecteurs à nous faire part de leur avis sur ce propos.**

**Alors à vos plumes.  
Une info en page 12.**

## C'est au parti socialiste d'ouvrir ce dossier.

### Exposé des motifs

Pour les socialistes, l'augmentation du malaise sécuritaire trouve sa source dans plusieurs réalités additionnées :

- L'insécurité en matière d'emplois.
- L'aggravation du désespoir du plus démuné face aux problèmes économiques générés par la baisse continue du pouvoir d'achat ainsi qu'en raison de l'accroissement organisé des charges sociales, notamment en matière de maladie.
- La démission de certains parents, grands parents et aussi de certains professionnels de l'enseignement (par manque de temps attribué) dans la diffusion des préceptes d'une éducation citoyenne.
- Une volonté délibérée d'une majorité politique de ne pas offrir les moyens à la fonction publique de remplir ses tâches.
- La difficulté individuelle de dialoguer avec l'autre. Par timidité ou souci de ne pas se mêler de la vie des autres et afin de ne pas à avoir à prendre partie.

### Objectifs d'un concept de sécurité

Par conséquent, l'élaboration d'un concept de sécurité pour la Ville de Versoix nécessite de travailler sur plusieurs axes :

- Offrir un encadrement éducatif citoyen adéquat dès la petite enfance.
- Compléter les appuis scolaires et psychologiques aux élèves confrontés à des difficultés. (Parascolaire, entraide inter générations, etc..)
- Garantir une offre suffisante en activités de sports, loisirs et de culture pour les adolescents.
- Former tous les acteurs sociaux et sécuritaires à une meilleure écoute des besoins de la population et leur donner les moyens de signaler, d'exprimer et de dialoguer avec tous les intervenants dans le cadre d'un Forum de dialogue Inter Quartier composé des représentants politiques, des représentants des associations de quartier et des intervenants sur le terrain du social et de la sécurité.
- Offrir des espaces de médiation et du temps d'écoute aux divers intervenants publics tels que travailleurs sociaux, assistances aux aînés, agents de sécurités publiques, enseignants, à l'ensemble personnel des services de la Mairie en contact avec la population.

- Informer les étrangers des normes et des règles à respecter pour vivre dans une société plus conviviale.
- Encourager les initiatives propres à tisser ou améliorer les relations humaines entre les diverses populations - sous les angles inter générations, inter quartiers, liens autorités et administrés, etc..
- Renforcer les disponibilités et la visibilité de la gendarmerie et des ASM.
- Encourager la mise en place de véritables conseils de quartiers en leur donnant des pouvoirs de suggestions et de propositions au conseil municipal et à ses commissions spécialisées.
- Organiser la diffusion d'information et faire connaître les possibilités d'assistance aux personnes victimes d'actes de violence.
- Prendre conscience de la réalité des problèmes et décider de consacrer les moyens financiers nécessaires afin d'agir concrètement dans le sens d'une meilleure qualité de vie citoyenne,

### Pour nous les urgences sont :

- Augmenter le temps des travailleurs sociaux hors murs et leur donner des mandats clairs qui sont définis à la fois par la commission sociale et le conseil administratif. ( Faire voter ces objectifs par le Conseil municipal en donnant le mandat au Conseil administratif de les réaliser concrètement afin de permettre une meilleure transparence et aussi d'offrir une certaine publicité à nos objectifs et aussi d'en assurer un meilleur contrôle public dans l'exécution.
- Augmenter le nombre des ASM progressivement jusqu'à que l'on parvienne à un ASM pour 2000 habitants afin de leur permettre de remplir leurs tâches à la satisfaction des besoins de la population.
- Créer un centre de loisirs supplémentaire sur la rive sud de la Versoix.
- Mandater le DPIG pour élaborer un planning d'actions de prévention à mettre en place et pour nous proposer un budget avec les moyens, instances ou personnes compétentes nécessaires pour réaliser concrètement les actions suggérées.
- Négocier, voire financer une meilleure visibilité et accessibilité de la gendarmerie à Versoix.
- Proposer aux institutions de la petite enfance et aux écoles de Versoix des objectifs pédagogiques en matière d'éducation citoyenne.

## Les sapeurs pompiers volontaires recrutent !

**3 mots pour définir notre mission :**  
**Sauver – Tenir – Eteindre**

La compagnie des sapeurs pompiers de Versoix, forte de 41 sapeuses et sapeurs assurent la sécurité des habitants, des animaux et des biens sur le territoire communal.

Elle intervient principalement pour des chutes de branches et d'arbres, des inondations, des incendies mais également pour des gardes de préservation lors de spectacles divers.

Des exercices sont planifiés tout au long de l'année, permettant de maintenir la formation des sapeurs

et des cadres à un bon niveau.

Des spécifications (porteurs d'appareils pour la protection de la respiration, chauffeurs, etc.) sont possibles.

Venez nous rejoindre!

Vous avez un peu de temps libre?  
Vous souhaitez vous rendre utile?  
Vous êtes intéressé par la vie associative ou sociale de notre commune?  
La compagnie des sapeurs pompiers de Versoix vous accueille à bras ouverts!

Vous avez envie de rendre service...  
Vous aimez le contact direct avec la population...

Vous acceptez de mettre une partie de votre temps de loisirs à disposition...

### Recrutement

Homme ou Femme

Etre âgé(e) de 18 à 35 ans

Jouir d'une bonne santé

Etre domicilié(e) sur le territoire versoisien

**Pour toutes questions complémentaires, vous pouvez appeler le 078.600.08.05 ou [info@pompier-versoix.ch](mailto:info@pompier-versoix.ch)**

### Machines, santé, environnement. Une bonne amie: l'essence alkyle.

Les moteurs des tronçonneuses, tondeuses, taille-haies, aspirateurs à feuilles contribuent plus qu'à leur tour à la pollution de l'environnement et aux atteintes à la santé. L'essence ordinaire contient de grandes quantités de benzène, d'arômes et de soufre, toutes substances pouvant susciter un cancer, agissant comme neurotoxine ou irritant l'organisme.

Un carburant pour moteurs 2 temps et 4 temps à base d'essence alkyle, réduit les substances nocives à une part infime de la proportion «normale».

Ces moteurs fournissent plus de puissance avec moins de carburant et vivent plus longtemps.

Ce carburant est maintenant facilement accessible aussi aux particuliers, dans les commerces spécialisés et certaines grandes surfaces.

Edito : Prim's pour CinéVersoix !

Après la trêve estivale, CinéVersoix a retrouvé en septembre son fidèle public pour les séances du vendredi soir. Les premiers films à l'affiche ont fait comme on dit de belles salles. Un constat réjouissant et identique pour les projections de CinéPrim's, un vendredi sur deux à 16h30. Ils sont des centaines à venir seuls ou avec leurs proches - père ou mère, grand frère ou grand-mère - goûter au plaisir du rêve partagé à plusieurs et sur grand écran. Un coup de chapeau aux équipes parascolaires des écoles versoisennes et de Céligny, ainsi que les animateurs de la Pelotière qui choisissent CinéPrim's pour éveiller le regard de leurs enfants.

Douze films sont prévus jusqu'à mai 2006. Une partie de ce programme concocté par CinéVersoix est reprise dans trois autres salles, à Ciné-Margand (Collonge-Bellerive), aux Scala (Genève) et au Ciné-Saussure (Petit-Lancy). CinéPrim's draine ainsi des milliers d'enfants du canton pour une expérience de cinéma convivial et de qualité. CinéPrim's intègre aussi pour la deuxième année consécutive le festival de cinéma d'autres mondes, Black Movie, avec un film inédit provenant d'autres latitudes. Une façon d'élargir l'horizon cinématographique et culturel de ces cinéphiles en herbe. Autre objectif de CinéPrim's : donner le goût du cinéma en salle au jeune public, histoire de les arracher à leurs écrans domestiques... Et ça marche ! Comme quoi, le cinéma en salle, sans ses additifs popcorniens, garde toute sa magie.

Marc Houvet

### Vendredi 14 octobre à 20h15 LE CAUCHEMAR DE DARWIN



De Hubert Sauper, 2004, coproduction europ., 1h47, vo st, dès 16 ans

Les perches du Nil sont des prédateurs écologiques qui génèrent un commerce très lucratif. Pire encore, l'Europe les exporterait contre des armes. A qui profite le crime ? A l'Afrique ? Implacable et redoutable !

### Vendredi 28 octobre à 20h15 LE COUPERET



De Costa-Gavras, 2005, France, 2h02, dès 16 ans

« Soyez un tueur ! », un ingénieur au chômage (José Garcia) prend à la lettre le credo de la concurrence libérale. Il liquide ses rivaux pour un poste rare. Entre comédie et polar, un pamphlet social jubilatoire !

### Vendredi 4 novembre à 20h15 MAR ADENTRO



De Alejandro Amenabar, 2004, Espagne, 2h05, vo st, dès 14 ans

« Enfermé dans son corps » depuis 30 ans suite à un plongeon malheureux, Ramon s'évade mentalement vers la mer proche. Ce poète galicien exige avec dignité l'évasion ultime. Un film lucide et flamboyant !

### Vendredi 11 novembre à 20h15 MARIA PLEINE DE GRÂCE



De Joshua Marston, 2004, Colombie, 1h41, vo st, dès 12 ans

Les trafiquants bénissent les filles comme Maria, enceinte et sans travail, prêtes à des risques énormes pour fuir la précarité : avaler des capsules d'héroïne et les évacuer une fois débarquée à New-York. Un film-vérité stupéfiant !

Aula  
des Colombières  
Route de St-Loup-Versoix

### Renseignements :

CinéVersoix :  
tél et fax : 022 755 27 18

Ecole & Quartier :  
tél : 022 755 56 81

### Les programmes

CinéPrim's (sept - mai),  
Ciné-Mondes (sept.- mai) et  
CinéHebdo (sept. - déc.)  
sont disponibles à l'entrée.

Toute l'info sur le site

[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)

CinéVersoix est une activité  
d' Ecole & Quartier



### le vendredi à 16h30

Tarifs CinéPrim's

Carte 4 entrées :	25.- chf
Abonnements personnels :	
7 entrées (Non transmissible) :	35.- chf
14 entrées (Non transmissible) :	60.- chf
Entrée unique :	9.- chf

### Vendredi 28 octobre 16h30 MALABAR PRINCESS



De G. Legrand, 2003, 1h31, dès 7 ans

Un gamin rejoint son grand-père dans un village de montagne près de Chamonix. Un secret familial l'intrigue. Dans ces paysages sublimes, le vieil homme et l'enfant vont se rapprocher. Emouvant !

### Vendredi 11 novembre 16h30 NEVERLAND



De M. Forster, 2004, 1h41, dès 7 ans

Londres, fin du 19e siècle, un jeune metteur en scène de théâtre (Johnny Depp) se prend d'amitié pour une bande d'enfants et crée pour eux la pièce de Peter Pan.

Une plongée dans l'imaginaire !

## Il reste encore quelques places dans des cours d'informatique:

### enfants

#### initiation 3D

Créer des objets 3D et les animer, adolescent, samedi 29 octobre, 9h00 - 12h00, Fr. 80.-

### Réaliser un site internet.

Initier votre enfant à l'informatique par l'utilisation de jeux, de didacticiels. Apprendre à utiliser les outils informatiques afin de créer quelque chose.

Débutant dès 10 ans Jeudi 17h00 - 18h30

Dates : 29 septembre au 10 novembre 2005, salle 221

Tarif : 120.-/stage de 5 leçons (pas de cours les 13 et 20 octobre)

Claude Niang 022 734 15 33

### Game Maker

Découvrir GameMaker, un langage de programmation et créer vos propres jeux. Une initiation à la programmation.

Avancé dès 12 ans (adultes bienvenus) Lundi 17h00 - 18h30

Dates : 26 septembre au 28 novembre, salle 221

Tarif : 190.-/stage de 8 leçons (pas de cours les 10 et 17 octobre)

Gabriel Thullen 022 850 02 32

### adultes

#### VIDEO NUMERIQUE : FINAL CUT EXPRESS HD

Découvrez un logiciel de montage vidéo professionnel. Importation, montage images, bandes sons, titres et effets spéciaux.

Dates : 28 octobre au 25 novembre 2005

Vendredi 19h00 à 21h00

Jean Michel Froidevaux 022 755 22 04

#### MISE EN PAGE : INDESIGN

«faire de la mise en page». Réaliser une publicité, un rapport d'entreprise, un journal et tous documents imprimés.

Dates : 15 novembre au 13 décembre 2005

Mardi 19h15-21h15

Pascal Ortolland / 022 784 11 24 / 076 512 84 89

## 31ème saison de l'Association pour Ecole et Quartier à Versoix !

**Notre soirée d'inscription du 7 septembre dernier a remporté, une fois de plus, un grand succès : plus de 1500 inscriptions ont été enregistrées au terme de la soirée !!!**

Cependant, il nous reste encore quelques places dans les cours annuels suivants :

Vitrail Tiffany (mardis 9h15 – 11h15 ou jeudis de 19h30 – 21h30), peinture sur soie (mardis 14h00 – 16h30 ou mercredis 18h30 – 20h30), italien débutant (lundis 19h30 – 21h00), chinois langue et civilisation 1 (mercredi 20h15 – 21h45), anglais tout niveau sauf débutant (mardis 18h30 – 20h00).

Alors que nos activités annuelles ont déjà démarré, nous acceptons encore des inscriptions pour les activités suivantes :



- **Stages durant les vacances scolaires genevoises**

Stage de Hip-Hop du mercredi 19 au vendredi 21 octobre  
17h00-19h00, dès 12 ans, 3 jours, Fr. 80.-  
19h00-21h00, dès 15 ans, 3 jours, Fr. 80.-

- **Autres stages d'octobre 2005**

Médiation et gestion de conflits (adultes) dès le 3 octobre, 10 semaines, 20h00 - 21h30, Fr. 180.-

Atelier-contes, dès 3 ans (parents bienvenus) : 9h15 conte à la bibliothèque municipale «Les 3 poils du diable» et à 10h35 animation-bricolage à la Gare de Versoix sur le même thème, mercredi 12 octobre, 10h35-12h05, Fr. 15.-

Cartonnage adultes, samedi 29 octobre, 9h30 - 16h30, Fr. 105.-

Créativité picturale, 6-12 ans, mercredi 26 octobre, 2 et 9 novembre, 14h30 - 16h30, Fr. 90.-

Couture : création d'une veste, adultes, mercredi 26 octobre, 2 et 9 novembre, 13h00 - 17h00, Fr. 130.-

- **Stages de novembre 2005**

Création d'anges, activité parents/enfants, mardi 1er novembre, 17h00 - 19h30 dès 9 ans, Fr. 60.-

Vitrail Tiffany, samedi 5 novembre, 9h00 - 16h00 adultes, Fr. 105.-

- **Stages de décembre 2005**

Initiation Internet, vendredi 16 décembre, 19h00 – 21h30, Fr. 40.-

Feutrage de laine, mardi 6 et vendredi 9 décembre, 20h00 à 22h00, Fr. 80.-



**Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble de nos cours 05-06: [www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)**

Le secrétariat d'Ecole & Quartier sera fermé durant les vacances scolaires genevoises (du 15 au 23 octobre 2005). Bonnes vacances !



## Des pestes végétales.

De plus en plus souvent, et de plus en plus vite, Homo sapiens transporte des marchandises, des informations, des idées, mais aussi des maladies et des espèces animales et végétales, d'un pays à un autre, puis d'un continent à un autre. Dans le cas des plantes, certaines belles espèces exotiques ont séduit des voyageurs qui les ont ramenées dans leurs bagages. Cultivées dans les jardins, certaines s'échappent dans la nature. Beaucoup d'autres sont arrivées comme passagères clandestines de bateaux, de trains ou d'avions. Certaines s'intègrent à la flore locale sans problème et y occupent une place raisonnable. Mais d'autres s'y développent sans retenue. Une des explications serait qu'en dehors de leur habitat d'origine, elles ne sont plus confrontées aux agents qui limitent habituellement leur développement : parasites, maladies, climat ou concurrence des autres espèces. Devenues envahissantes, elles occupent l'espace de certaines espèces indigènes, parfois menacées, colonisent les réserves naturelles, squattent des terres cultivées, couvrent et asphyxient des étendues d'eau, déciment la faune aquatique, bouchent des canalisations ou compromettent des récoltes. Certaines propagent un pollen allergisant, d'autres brûlent ou coupent la peau de celui qui les touche. Bref, elles posent des problèmes tels qu'on les qualifie souvent de pestes.

Faut-il laisser la nature composer avec ces envahisseurs ? Les conséquences sont trop graves, l'invasion se faisant à un rythme sans précédent. L'homme étant la cause de cette situation, il serait de sa responsabilité d'intervenir avant que la situation ne devienne irréversible. Ce d'autant que, s'il est aisé d'arracher la première plante, la lutte tardive contre des envahissantes installées coûte des sommes exorbitantes.

### Quelques exemples :

- **L'arbre aux papillons (Buddleja davidii)**, importé de Chine comme arbre d'ornement, trône dans nombre de jardins où ses fleurs et son parfum enivrent visiteurs et papillons, ce qui lui vaut le surnom d' « arbre aux papillons ». Ces derniers y pondent des œufs... dont les larves périront faute de pouvoir digérer les feuilles de ce végétal exotique ! Le vent et les oiseaux disséminent les graines qui germent par milliers sur les talus, les terrains graveleux et les bords de rivière, au détriment de la flore locale. Que faire ? L'arracher autant que possible dans les zones naturelles, récolter les graines et les brûler, le remplacer par une autre espèce moins envahissante (lilas, hibiscus, viorne obier, rose trémière, amélanchier, cornouiller etc)

- **Le robinier faux acacia (Robinia pseudoacacia)** importé de l'est des Etats-Unis fut abondamment planté

pour ses longues racines stabilisant les sols et utilisé comme bois de chauffe. Ses grappes de fleurs parfument délicieusement crêpes et beignets. Mais le beau sournois croît et se multiplie tant et si bien qu'il prend la place d'arbres indigènes. Si on le coupe, il se multiplie en de nombreux rejets, sauf si on enduit la coupe d'herbicide.

- **Le solidage géant (Solidago gigantea) et le solidage canadien (Solidago canadensis) ou verge d'or** sont des pionnières importées d'Amérique du Nord pour leurs hampes florales jaunes, tardives et décoratives. Par leurs racines souterraines tentaculaires, elles s'étendent rapidement, étouffent la végétation locale et colonisent de nombreux espaces naturels humides. L'arrachage est néfaste, car il dénude le sol et favorise l'installation des envahissantes suivantes. On peut épuiser la plante par des fauchages répétés pendant 2 à 3 ans, au moins deux fois par an, avant la floraison et en septembre, enlever la masse végétale et la brûler, puis couvrir le sol avec du trèfle ou d'autres espèces indigènes couvrantes. Dans les jardins, couper et brûler les fleurs fanées ou, mieux encore, remplacer ces plantes par d'autres espèces inoffensives, par exemple tournesols, asters, chrysanthèmes, amarantes, dahlias....



*solidage géant Photo de Ian Bennett*

- **La renouée du Japon et la renouée de Sakhaline (Reynoutria japonica et Reynoutria sachalinensis)** sont venues d'Asie, introduites comme plantes fourragères, médicinales et ornementales. Toutes deux sont présentes en Suisse, s'hybrident et se propagent facilement à partir d'un bout de tige ou de rhizome. Leurs lieux de prédilection sont les rives, les talus, et les terrains dénudés. Leur capacité de recouvrement est extraordinaire, avec des rhizomes pouvant gagner 25 m /année et une couverture totale ne laissant place à aucune autre espèce sur des dizaines de m2, voire des cordons continus pouvant atteindre des km le long des rivières. Pour contenir cette espèce, la seule solution connue aujourd'hui consiste à la couper au printemps et en automne et à en arroser les pieds d'herbicide, en automne, à la sève descendante. Sinon, il faut l'arracher plusieurs fois par année et la brûler, sans oublier un seul fragment régénérateur !



*renouée du Japon Photo de Ian Bennett*

La petite dernière est une jolie plante de fin d'été aux feuilles finement ciselées et aux minuscules fleurs : **l'ambrosie à feuilles d'armoise (Ambrosia artemisiifolia)**. Cette délicate verdure est une redoutable peste végétale nord-américaine qui se retrouve sur les 5 continents, transportée avec les graines pour oiseaux ou les roues de machines agricoles. Elle prospère sur les terrains nus et au bord des chemins. Dans les champs de tournesols, elle résiste aux herbicides car elle est apparentée au tournesol ! Elle se multiplie et réduit ou annihile le rendement de la culture. On a compté jusqu'à 300 pieds d'ambrosie par mètre carré sur un champs de tournesols genevois ! Mais, plus grave encore, ses grains de pollen sont très irritants et provoquent des allergies chez l'homme. Or chaque plante peut en produire des millions par jour. Dans la région lyonnaise, les cultures envahies d'ambrosie dégagent assez de pollen pour arriver jusqu'à Genève sur des capteurs posés à cet effet. 12 % de la population lyonnaise souffre de troubles allergiques liés à l'ambrosie. Plusieurs régions de France ont décrété obligatoire la destruction de la plante. Lorsqu'un terrain est infesté (jachère, champs de tournesols ou autre), il est conseillé de tout arracher, de débarrasser la masse végétale dans des sacs pour éviter une dispersion des graines et de la brûler. Ensuite, afin de diminuer le stock grainier et le potentiel de reproduction, on peut laisser germer les graines d'ambrosie restées au sol et arracher les nouvelles plantules avant la floraison. Enfin, remettre le sol en culture ou le semer d'espèces couvrantes comme le trèfle limitera les possibilités de développement de graines arrivées après coup.

La lutte consiste à arracher les pieds, à les mettre en sacs afin d'éviter de disséminer les graines lors du transport et à les brûler. Il s'agit ensuite de semer des espèces indigènes couvrant rapidement le sol.

*Ci-contre, Ambrosie tirée de : <http://www.ambrosie.info/pages/reconn.htm>*

**Plusieurs réserves naturelles de la région genevoise pourraient porter le sobriquet de "réserve d'envahissantes américaines" tant ces dernières y sont diverses et nombreuses. L'inverse est également vrai : certaines espèces européennes ont franchi**

**l'océan et envahissent sans retenue d'immenses surfaces en Amérique, tel le lythrum salicaria (Lythrum salicaria).**

Bien d'autres végétaux se comportent également en envahisseurs. **Prudence** lorsqu'on veut transplanter des espèces d'autres contrées, souvenirs de voyages. Bien des catastrophes écologiques se sont produites de cette façon. Les adresses et ouvrages ci-dessous vous en diront davantage.

### Pour en savoir plus :

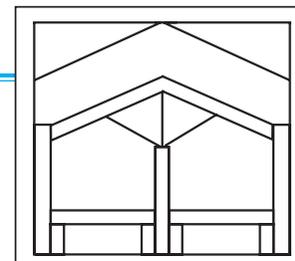
Les Conservatoire et Jardin Botaniques (CJB), le Musée du Léman de Nyon et le Service de la culture de la Ville de Nyon ont édité un coffret de fiches didactiques intitulé « Envahisseurs ? ». Il contient des informations utiles concernant ces espèces, leur histoire, leur impact et les moyens de luttés connus actuellement. Le Jardin Botanique de Genève expose quelques-unes de ces envahissantes dans les plates-bandes « officielles et utilitaires ».

### Sur le web :

fiches téléchargeables sur les sites WEB de 3 instituts:  
 CPS: [http://www.cps-skew.ch/francais/info\\_plantes\\_envahissantes.htm](http://www.cps-skew.ch/francais/info_plantes_envahissantes.htm)  
 SFPNP: <http://etat.geneve.ch/diae/site/protection-nature/master-content.jsp?componentId=kmelia274&pubId=3605&nodeId=2001>  
 CJB: [http://www.ville-ge.ch/cjb/Canton de Neuchatel: \[http://sea.ne.ch/neophyt\\\_ne.htm\]\(http://sea.ne.ch/neophyt\_ne.htm\)](http://www.ville-ge.ch/cjb/Canton%20de%20Neuchatel)  
[http://www.pronatura-vaud.ch/6.plantes\\_animaux/61.plantes/618.pl\\_envahis\\_ge.html](http://www.pronatura-vaud.ch/6.plantes_animaux/61.plantes/618.pl_envahis_ge.html)  
<http://www.ambrosie.info/pages/reconn.htm>  
 et autres sites dédiés aux néophytes envahissantes

*MMT*





## « PLAISIR DES MOTS » Atelier d'écriture à la RESIDENCE BON-SEJOUR de Versoix

### Dialogue 12 : Les poupées

Vanessa vient de recevoir en récompense de son premier prix de cirque une Barbie avec ses nombreux accessoires. Cette petite fille de 6 ans, ravie, l'emmène chez ses arrière-grands-parents, lors d'un repas de famille. L'arrière-grand-maman, Valentine, voyant la Barbie « se précipite » au grenier pour aller chercher la grande boîte rectangulaire où repose la poupée de cire.

C'est ainsi que se rencontrent la poupée de cire et la Barbie.

La poupée de cire : Ouf, je vois la lumière du jour. Je n'étais plus sortie de mes enveloppements de soie depuis la grande fête de Noël il y a déjà dix ans à l'occasion du retour de l'oncle Arthur du Chili.

La Barbie : Salut ! D'où sors-tu avec ta robe démodée à volants de dentelle et tes petits souliers de soie ? Tu es bien sophistiquée.

La poupée de cire : Tu es bien raide et « mincelette » !

La Barbie : Je suis simplement moderne avec des vêtements « à la page », pratiques et peu encombrants.

La poupée de cire : Je suis vêtue au goût de l'époque. Mes habits élégants correspondent à un style de vie.

La Barbie : Devenue populaire, « démocratisée », je joue dans les mains infantiles du monde entier.

La poupée de cire : Tu n'as pas connu la délicatesse et les égards qu'on me prodiguait. J'étais promené dans un haut landau ou dans un moïse garni de tissus chatoyants. J'attirais les regards quand j'ouvrais tout grands, émerveillés, mes yeux bleus de porcelaine. J'étais bercée et pouvais articuler avec douceur : Maman. J'étais précieuse et belle, avec de vrais cheveux.

La Barbie : Moi, je suis active, sportive. Je peux faire beaucoup de mouvements. J'ai des patins à roulettes, un cheval et une bombe pour protéger ma tête. J'ai même une maison élégante, confortable et tout un entourage. Ma garde-robe s'adapte à toutes les activités selon les circonstances. Je peux être jardinière, mariée, épouse, maman, ballerine.

La poupée de cire : Tu me donnes le vertige. Je suis étourdie par tant d'activités. Du fait de ma fragilité, de ma valeur, Vanessa pourrait créer avec moi une relation plus profonde et plus affective qu'avec toi. Je lui donnerais envie de jouer à la maman.

La Barbie : Les petites filles d'aujourd'hui me font participer à tous leurs jeux. Je suis même parfois manipulée dans tous les sens sans ménagement. Et ça me plaît !...

La poupée de cire : Tu me fais rêver. Y aurait-il d'autres façons de jouer à la poupée ?  
Tu fais valoir toutes les possibilités. Ne te manque-t-il pas ces occasions que l'enfant peut inventer, imaginer ? Je pense aux habits cousus ou tricotés avec amour qui apportent une note personnelle.

La Barbie : Tout cela est révolu. Vive la simplification !

Les deux poupées s'embrassent cordialement, reconnaissant leurs charmes respectifs.

### GRUPE DES RESIDENTS DE BON-SEJOUR PARTICIPANT A L'ATELIER D'ECRITURE ET MONIQUE JANVIER



## Atelier d'écriture de Bon-Séjour

Nos aînés ne restent pas inactifs ! En effet, à Bon-Séjour, et pour notre plus grand plaisir, ces derniers écrivent sous la houlette de Madame Monique Janvier, de petits dialogues entre des objets d'autrefois et des objets d'aujourd'hui remplissant la même fonction. On a pu lire dans ces colonnes les dialogues entre la cuvette d'hier et le lavabo d'aujourd'hui, entre la lampe à pétrole et la lampe à halogène, entre la faux et la tondeuse, ... et plusieurs restent encore à publier. Alors ... chut, ne dévoilons pas ces futurs dialogues.

Pour avoir assisté à ces réunions, je peux vous affirmer que tous les participants à cet atelier d'écriture collaborent à l'élaboration de ces divertissements épistolaires., et si un souvenir échappe à l'un deux, un autre le raccroche ; si un mot ne plaît pas à toutes et à tous, s'il n'est pas le reflet exact de ce que l'on veut dire, on en recherche un plus adéquat et si la rime est trop pauvre, hop, on l'enrichit presto.

Pour votre plaisir, les résidents de cet atelier d'écriture vous offrent aujourd'hui le dialogue entre la poupée de cire d'autrefois et la Barbie d'aujourd'hui.

*Michel Jaeggli*



## Des fleurs à Bon Séjour

Quand vous quittez la route de Suisse pour prendre la route de Sauvigny, vous ne pouvez pas vous empêcher d'admirer le décor floral qu'offre l'établissement pour personnes âgées de Bon Séjour.

En effet, les caisses à fleurs de tous les balcons sont garnies de superbe façon, avec beaucoup de goût, offrant aux promeneurs une richesse de couleurs qu'il est difficile de ne pas apprécier. Mais les balcons ne sont pas les seuls à profiter de l'excellent travail de lumière du jardinier, Bruno pour toutes et pour tous, et qui œuvre à l'embellissement de Bon Séjour depuis quinze ans, dès l'ouverture de l'établissement. Les abords de la résidence ne sont que bouquets de couleurs où le rouge des géraniums côtoie les hortensias aux couleurs de la commune.

La pergola où les résidents aiment profiter des fauteuils accueillants est garnie d'une vigne dont les raisins feraient envie à tout bon vigneron. Au pied de cette pergola, Bruno a planté des kiwis, d'origine italienne bien sûr, dont la récolte annuelle avoisine les 450 kilos de fruits juteux. Une rocaille est en cours de réalisation et elle promet d'être belle, aussi lumineuse que le décor qui entoure le bassin aux nénuphars.

Naturellement, si le jardinier est seul responsable de l'entretien général du parc et de la décoration florale de la résidence de Bon Séjour, celui-ci tient à remercier l'ensemble des personnes chargées de l'entretien des chambres des pensionnaires qui n'oublent jamais de l'aider en arrosant régulièrement les plantes lumineuses des balcons.

*Michel Jaeggli*

Voir photo en page 1

## ANIMATIONS

• Lundi 31 octobre, de 20h à 21h30 à la Bibliothèque,  
\*\*\* « L'alcoolisme, un mal familial » : témoignages de membres AA (Alcooliques Anonymes) et Al-Anon (familles et amis de personnes alcooliques)

• Mercredi 9 novembre  
\*\*\* « Loup, loup, ... loupé » : contes par Monsieur Samuel PERRIARD, conteur, de 9h15 à 10h15 à la Bibliothèque,  
\*\*\* suivi d'une animation-bricolage à l'atelier d'Ecole et Quartier de la Gare de 10h30-12h.

Pour l'animation d'EQV Fr. 15.-- à payer sur place.

Dès 3 ans. Parents bienvenus !

## RENCONTRE-TEMOIGNAGES: VENEZ NOMBREUX

«L'alcoolisme, un mal familial... : témoignages de membres AA (Alcooliques Anonymes) et Al-Anon (familles et amis de personnes alcooliques)»

### Lundi 31 octobre 2005 à 20h à la Bibliothèque

Si certains d'entre nous avons déjà entendu l'appellation Alcooliques Anonymes (AA), nous ne savons souvent pas ce qu'elle recoupe réellement et comment ces groupes, fondés en 1935, ont fonctionné pour que des millions de personnes aient réussi à devenir sobres et à le rester. Quant à Al-Anon, qui s'adresse aux familles et amis des alcooliques, nous ignorons jusqu'à son existence. Les proches de personnes alcooliques ont pourtant eux aussi besoin d'aide: trop souvent, ils sont emportés avec le malade alcoolique dans la spirale de la dépendance, et sans s'en rendre compte, ils développent des comportements d'assistance sans limites, au détriment de leurs propres besoins. Avant de recevoir des membres de ces deux mouvements à la Bibliothèque, nous avons recueilli leurs propos. Une belle leçon de courage et de lucidité.

### L'alcoolisme, une maladie

L'alcoolisme est aujourd'hui reconnu par l'OMS (Organisation Mondiale de la Santé) comme une maladie dont l'évolution peut être arrêtée mais qui ne se guérit pas. Cette maladie ne fait aucune discrimination et touche toutes les couches de la société. D'après AA, l'alcoolique ne peut contrôler sa façon de boire parce qu'il est malade dans son corps aussi bien que dans son esprit. Il souffre sur le plan émotif et se sert de l'alcool pour supprimer cette souffrance. L'alcoolique ne se croit pas malade. Cette négation du problème fait partie de sa maladie et l'empêche souvent de chercher de l'aide. L'espoir d'un rétablissement repose sur son désir d'arrêter de boire et sa capacité à reconnaître qu'il ne peut faire face au problème seul.

### Et les proches

Pour une personne souffrant d'alcoolisme, cinq personnes de son entourage sont généralement affectées par sa consommation. Il peut s'agir d'un(e) conjoint(e), d'un parent, d'un enfant, d'un frère, d'une soeur, d'un(e) ami(e) ou d'un collègue de travail. Toujours prêt à excuser, ménager et protéger l'autre, le «codépendant» se laisse progressivement envahir par les difficultés de celui qui consomme. Constamment mis en échec – il ne parvient pas à régler le problème à la place de l'être cher –, le codépendant développe des sentiments de honte, de culpabilité et de colère. Graduellement, il perd son équilibre et son estime personnelle.

### Le témoignage de Monique, alcoolique

J'ai commencé par boire comme tout le monde. Pour me détendre. J'avais une vie confortable: une belle maison, un mari agréable, trois enfants. La maladie s'est installée de façon insidieuse, sans que je ne me rende compte. Je croyais d'ailleurs que personne ne s'en rendait compte parce que personne ne disait rien. Tout le monde souffrait en silence. J'allais de plus en plus tôt à l'épicerie, et à la fin de ma consommation, j'étais incapable de commencer une quelconque tâche ménagère sans avoir bu de l'alcool. Quand mes enfants rentraient à la maison, ils ne savaient jamais s'ils allaient trouver une sorcière, une fée, une enfant, une malade ou une mère. Un jour, j'ai pris conscience que le fait d'aller chercher une bouteille à l'épicerie était devenu plus important que mes enfants. J'ai compris que c'était grave et j'ai accepté d'aller aux Alcooliques Anonymes.

### Le témoignage d'Esther, épouse d'alcoolique

Entre mon mari et moi, cela a vraiment été le grand amour. Quand la situation s'est dégradée à cause de l'alcool, je me suis accrochée obstinément à ce coup de foudre. Je n'ai pas voulu voir que, sous l'emprise de l'alcool, il n'était plus le même. J'avais aimé son humour et je me retrouvais en face de quelqu'un d'absent, qui rentrait du travail, se couchait puis ressortait pour aller je ne sais où. Souvent, il me demandait d'appeler à son boulot pour excuser ses retards ou ses absences. Et bien sûr, je le faisais. Je me sentais responsable de sa consommation et j'essayais de faire les choses le mieux possible pour qu'il ne s'énerve pas. Ce qui est insidieux, c'est que ces changements sont très progressifs. C'était l'inacceptable au quotidien mais je ne m'en rendais même pas compte. Je suis venue à Al-Anon pour trouver une solution pour que mon mari arrête de boire, mais je suis restée pour moi.

# EN SPECTACLE A VERSOIX



6 route de Sauvigny

vendredi 14 octobre, 21h00

### Country Music

Danny Santos & Doris Paladini

samedi 15 octobre, 21h00

### Rock oriental

Live : Tiger the Lion

jeudi 20 octobre, 21h00

### Acid jazz

Pascal Alba Group

samedi 22 octobre, 21h00

### Chanson française

Pascal Rinaldi

dimanche 23 octobre, 16h00

### Contes pour enfants

Madame Geneviève Rapin

vendredi 28 octobre, 21h00

### Guitare

Pietro Nobile

dimanche 30 octobre, 17h30

### Récital de Piano

Irina Chkourindina

jeudi 3 novembre, dès 20h00

### Jam Session

Improvisation musicale

samedi 5 novembre, 21h00

### Sound System Reggae

Sound Lion Youth System

Le programme sur [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch). Prélocation auprès de Versoix Voyages. Renseignements & réservations : [lescaves@versoix.ch](mailto:lescaves@versoix.ch)

## Comment ça marche?

Les Alcooliques Anonymes et Al-Anon sont des groupes de soutien anonymes et confidentiels. Ils ne sont affiliés à aucune dénomination religieuse et fonctionnent sans thérapeute. Chez AA, les membres s'entraident afin de rester abstinents. Chez Al-Anon, les membres s'entraident pour sortir de la codépendance. Dans chacun des deux mouvements, les membres, ayant été directement confrontés au problème peuvent s'offrir une mutuelle compréhension.

AA: 0848 848 846 ou 079/689 43 73 (Genève)

[www.aasri.org](http://www.aasri.org)

Al-Anon & Alateen: 0848 848 833 (24h/24)

[www.al-anon.ch](http://www.al-anon.ch)

## VoixPluriElles – venez chanter ... ou écouter !

L'ensemble vocal féminin «VoixPluriElles» a vu le jour à Versoix au début de l'année 2005. Son répertoire est varié. Il englobe aussi bien la musique classique que le jazz.

Son premier concert aura lieu le 11 décembre 2005 au Temple de Vandoeuvres pour un culte de l'Avant retransmis en direct sur RSR 1. Courant 2006, un autre spectacle dans un style variété-cabaret sera donné aux Caves de Bon-Séjour à Versoix.

Si vous êtes intéressé par l'activité, il faut vous adresser à Mme Alexandra Siegenthaler - Tél. 022 755 69 21.



### CHAMBESY Vente-Echange

Albb

**Mercredi 12 octobre prochain se tiendra notre vente échange à Pregny-Chambésy dans la salle communale**

**de 13h00 à 16h00.**

Dépôt des affaires  
Mardi 11 octobre 2005  
de 18h00 à 20h00

(uniquement articles d'hiver ; vêtements limités au nombre de 50 par personnes et 20 pour la layette)

Taxe d'inscription : 5.-- , 10% de la vente seront perçus pour être intégralement reversés à la colonie «La Ruche» .

Le retrait des invendus et de l'argent se tiendra le jour de la vente, de 18h00 à 18h30.

Venez nombreux et nombreuses trouver votre bonheur dans cette véritable Caverne d'Ali Baba où il sera possible pendant la vente du mercredi de 13h00 à 16h00 de se sustenter ainsi que se restaurer de nos délicieuses recettes maison.

*Manon & Christian Rudolf*

Pour toute information complémentaire, vous pouvez vous adresser à :

Manon Rudolf : 022 758.19.49.  
manonchristian@bluewin.ch <mailto:manonchristian@bluewin.ch>

Yasmine Ambs : 022 723 20 86  
yasmineambs@yahoo.fr <mailto:yasmineambs@yahoo.fr>

Véronique Jungo : 022 758.30.59  
veronique.jungo@bluewin.ch <mailto:veronique.jungo@bluewin.ch>



### CONNAISSEZ-VOUS L'AGIS ?

Il s'agit d'une association à but non lucratif qui existe à Genève depuis 18 ans.

Sa mission est de favoriser les rencontres entre des personnes bénévoles et des personnes handicapées grâce à des loisirs partagés.

Si vous êtes proches ou parents d'une personne en situation de handicap. Que cela soit un enfant un jeune ou un adulte...

Que vous ressentiez le besoin d'aide... n'hésitez pas à faire appel à notre association. Nous vous mettrons en contact avec une personne bénévole qui correspondra à vos besoins.

Si vous avez quelques heures à donner durant la semaine, le week-end, une fois par semaine ou une fois par mois...

Vous auriez du plaisir à accompagner une personne au cinéma, au parc ou au tea-room...

Alors des enfants, des jeunes et des adultes se réjouissent de vous rencontrer!!!

MERCI D'APPELER NOTRE SECRETARIAT  
AGIS (ASSOCIATION GENEVOISE D'INSERTION SOCIALE)  
33, RUE EUGENE MARZIANO  
TELEPHONE 022 308 98 10  
E-MAIL : agis@infomaniak.ch  
www.agis-ge.ch

### Gagnez 50 francs à notre concours !

### WHO'S WHO' ?

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante :

**Mais, qui est-ce ?**

Si vous cherchez de la lecture, vous la rencontrerez certainement. Mais au fait, comment se nomme-t-elle?

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**Avant le 20 octobre 2005**



\_\_\_\_\_ Coupon - réponse \_\_\_\_\_

Ma réponse:

.....

.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Vous pouvez également donner le coupon-réponse au magasin de tabac, 97b rte de Suisse, 1290 Versoix.

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.